



PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Código	Nome	Créditos	Semestre
PGET410116 PGET510087	Seminário em prática da tradução*	4 – 60h/a	2018/2

*Requisito: Proficiência em Francês

Linha de Pesquisa: Estudos Literários da Tradução e da Interpretação

Horário: Segunda-feira, das 08h30 às 11h30.

Local: Sala 307, Bloco B – CCE.

2. PROFESSOR(A) MINISTRANTE

Profa. Marie-Hélène C. Torres

Dra. em Estudos da Tradução – Katholieke Universiteit Leuven, Bélgica

Contato: marie.helene.torres@gmail.com

3. EMENTA

Tradução de textos para o português ou para a língua estrangeira; aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução.

4. OBJETIVOS

Descrição e análise das marcas culturais deixadas pela literatura brasileira traduzida dentro dos sistemas culturais e literários estrangeiros de recepção;

Análise de textos de Machado de Assis, textos de formação da identidade nacional e literária brasileira (língua / cultura).

Propor a leitura de textos, para pensar o dispositivo da tradução com ênfase nas seguintes questões: leitura, tradução e reescrita; tradução e crítica; a tradução como forma de mutação, renovação e sobrevivência do original; a tradução como autoria.

Através do exercício de análise de tradução, de tradução propriamente dita e de crítica de tradução, fundamentados em modelos teóricos, desenvolver no estudante consciência crítica diante do fato tradutório e habilidades para a prática da tradução e do seu comentário crítico.

5. METODOLIGIA

Aulas teóricas, seminários organizados sobre textos propostos e apresentações individuais de trabalhos e pesquisas.

6. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Data	Conteúdo
30-07	1ª aula Entrevista de Muguras Constantinescu Na sala de aula
06-08	Apresentação programa Escolha de 2 artigos do <i>Handbook of Translation Studies</i> vol. 1 e 2 ou <i>Histoire des traductions en langue française, xviiie et xviiiie siècles</i> (1610-1815) vol. 1 e 2 por grupo Definir datas para apresentação tradução individual
13-08	Apresentação das Leituras Seminário apresentado pelos estudantes: Toury “The Nature and Role of Norms in Translation” http://www.tau.ac.il/~toury/works/GT-Role-Norms.htm
20-08	Discussão em seminário das estruturas das teses e dissertações
27-08	Discussão em seminário das estruturas das teses e dissertações

7. AVALIAÇÃO

O desempenho dos alunos será avaliado pela participação efetiva nas discussões em sala de aula, pelas apresentações e por um trabalho final em forma de resenha de tradução publicável.

8. BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERMAN, Antoine. Pour une Critique des Traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995.

BERMAN, Antoine A tradução e a Letra ou o albergue do longínquo. Rio de Janeiro: Copiart, 2013.

- BERMAN, Antoine. A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut. São Paulo: EDUSC, 2002.
- CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992
- CASANOVA, P. "A tradução como literarização." In: *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002, p. 169-173.
- CHEVREL, Yves, COINTRE, Annie, TRAN-GERVAT, Yen-Maï. *L'Histoire des traductions en langue française. xviiie et xviiiie siècles (1610-1815)*. Paris : Verdier, 2014.
- COMPAGNON, Antoine. O trabalho da citação. Tradução de Cleonice P. B. Mourão. Belo Horizonte: UFMG, 1996.
- COSTA, Walter Carlos. "Borges, leitor do Oriente". In: *Nonada Letras em Revista*. Porto Alegre, ano 15, n. 18, 2012, p. 199-210.
- GAMBIER, Yves, DOORSLAER, Luc Van. *Handbook of Translation Studies*, Benjamins, 2011.
- GENETTE, Gérard (1981) *Palimpsestes*. Paris: Seuil.
- GENETTE, Gérard (1987) *Seuils*. Coll. Poétique. Paris: Seuil.
- GENETTE, Gérard (2009) *Paratextos editoriais*. Trad. Álvaro Faleiros. São Paulo: Ateliê Editorial.
- LAMBERT, José (2011) *Literatura e Tradução de tradução*. Orgs. Andréia Guerini, Marie Helene Torres & Walter Costa. Rio de Janeiro: 7Letras.
- LEFEVERE, André. *Translation/History/Culture: a Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- _____. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.
- TORRES, Marie-Hélène (2004) *Variations sur l'étranger dans les lettres: cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes*. Col. *Traductologie*. Lille : Artois Presses Université.
- _____. (2005) *Paradoxos na Tradução*. In *Caderno de Cultura Diário Catarinense*, 19/03/2005.
- _____. (2006) "Panorama della traduzione nel mondo" In *Comunita Italiana Mosaico*. São Paulo.
- _____. (2011) *Traduzir o Brasil Literário. Paratexto e discurso de acompanhamento*. VOL. 1 Trad. Marlova Aseff; Eleonora Castelli. Tubarão: Copiart.
- _____. (2014) *Traduzir o Brasil Literário. História e Crítica*. VOL. 2 Trad. Germana de Sousa (Supervisão) Tubarão: Copiart.
- TOURY, Gideon (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- <http://www.jstor.org/discover/10.2307/41491235?uid=3737664&uid=2129&uid=2&uid=70&uid=4&sid=21104603778863>
- TOURY, Gideon (1995) "The Nature and Role of Norms in Translation". In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: Benjamin 1995
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Bauru: Edusc, 2002. Trad. de Laureano Pelegrin et alii.

VENUTI, Lawrence. “A invisibilidade do tradutor”, in Palavra 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995.
Tradução de Carolina Alfaro.

VENUTI, Lawrence (1995) The Translator’s Invisibility. London/New York: Routledge.